

## KAINAS

*Misterija*

### VEIKĖJAI

Adomas

Kainas

Abelis

Ieva

Ada

Cilė

Angelas

Liuciferis

### PIRMAS VEIKSMAS

#### SCENA I

*Vietovė netoli rojus. Saulėtekis. Adomas, Ieva, Kainas, Abelis, Ada ir Cilė atnašauja aukas*

*Adomas*

Praamži! Visagali! Visaregi!  
O, tu, kurs vienu dievišku žodžiu  
Iš tamsumos ant vandenų beribių  
Paleidai šviesą, – tau šlovė, Jehova!  
Šlovė, šlovė tau rytmečio aušroj!

*Ieva*

O, tu, kursai mums dovanojai saulę  
Ir pirmą sykį dieną nuo nakties  
Atskyrei, kurs bangom nurodei kelią  
Ir dangų šį sukūrei! Tau šlovė!

*Abelis*

Tu, kurs išskaidei stichijas visas  
Į žemę, orą, vandenį ir ugnį,  
Kurs naktį tamsią nubarstei žvaigždėm,  
O šviesiai dienai suteikei šešėlj  
Tam, kad žmogus mylėtų šį pasaulį  
Ir garbintų kūrėją! Tau šlovė!

*Ada*

Praamži! Tėve viso, kas tik gyva!  
O, tu, kurs gėrį mums davei ir grožį,  
Idant tave mylėtume, – priimk  
Ir mano meilės balsą! Tau šlovė!

*Cilė*

O, tu, kuris, sutvėręs mus visus  
Ir padarą palaiminęs kiekvieną,  
Į rojų leidai žalčiui įropot,

Idant iš ten išvytų mano tėvą, –  
Mus nuo pagundų sergėk! Tau šlovė!

*Adomas*

Ko tyli Kainas, pirmgimis manasis?

*Kainas*

O ką gi man daryti?

*Adomas*

Pasimelsk.

*Kainas*

Jūs, rodos, meldėtės.

*Adomas*

Labai karštai.

*Kainas*

Ir garsiai: aš girdėjau jus.

*Adomas*

Tikiuosi,

Jog mus išgirs ir visagalis.

*Kainas*

Amen!

*Adomas*

Bet ko gi tu tyli, sūnau vyriausias?

*Kainas*

Kam burną áušinti?

*Adomas*

Kalbėk aiškiau.

*Kainas*

Aš neturiu ko melstis.

*Adomas*

Tai dėkok.

*Kainas*

Nėra už ką.

*Adomas*

Už tai, kad gyveni.

*Kainas*

O gal už tai, kad mirsiu?

*Ieva*

Vargas mums!

Užginto medžio vaisiai ima kristi.

*Adomas*

Ir mes juos turim rinkti... Dieve! Kam  
Pasodinai tu pažinimo medį?

*Kainas*

Kodėl gi jūs gyvybės medžio vaisių

Paniekinot tada? Jo paragavę,

Galėtumėte Dievo nebijot.

*Adomas*

Nepiktžodžiauk, sūnau: juk panašiai

Kadais Angis kalbėjo.

Kas iš to?

Ar pažinimo ir gyvybės medis

Neaugo rojuje? Ar pažinimas  
Ir gyvastis – nėra didžiausias gėris?  
Tad kas gi pikto gali būt jame?

*leva*

Sūnau! Visai taip pat ir aš kalbėjau,  
Kai, nuodėmėn įpuolusi, rengiaus  
Gimdyt tave. Kad tik netektų man  
Nelaimę savo – tavyje regėti!  
Dangaus malonę atgavau. Bet tu  
Už rojaus vartų neįkliūk į spąstus,  
Kurie dauso pražudė mūs tėvus.  
Tuo, ką mes turim, stenkis pasitenkinti  
Jei būtume taip elgęsi pirma, –  
Tu jaustumėis, sūnau, laimingas šiandie.

*Adomas*

Mes pabaigėm maldas; dabar visi  
Sugrįžkim prie darbų, kurie mūs laukia;  
Nesunkūs jie yra: jaunoji žemė  
Už triūsą mums atlygina dosniai  
Ir gausiai visko teikia.

*leva*

Mielas Kainai,  
Imk pavyzdį iš tėvo, būk kaip jis –  
Kantrus ir linksmas.

*Adomas ir leva išeina*

*Cilė*

Broli, tu neini?

*Abelis*

Kodėl tu toks niūrus ir apsilbausęs?  
Juk šitai nepagelbės tau nė kiek,  
O gali tik užrūstinti praamžį.

*Ada*

Nejaugi tu, brangusis mano Kainai,  
Ir ant manęs pyksti?

*Kainas*

Ne, Ada, ne!  
Pabūt norėčiau valandėlę vienas.  
Ak, Abeli, man taip kažko negera...  
Bet tai praeis. Palik mane, brolau.  
Jūs, mano sesės, irgi malonėkit  
Tuo tarpu pasišalinti iš čia;  
Netrukus aš ateisiu: už meilumą  
Aš jums neatmokėsiu šiurkštumu.

*Ada*

Bet jeigu tu užgaiši per ilgai,  
Atbėgsiu pas tave.

*Abelis*

Brolau, tegu  
Palaima Dievo lydi tavo sielą!

*Abelis, Cilė ir Ada pasitraukia*

*Kainas* (vienas)

Ar tai gyvenimas? Tik dirbk ir dirbk!  
Tačiau dėl ko gi vargti aš turiu?  
Dėl to, kad mano tėvą kitados  
Išvijo iš dausų? Ar aš tuo kaltas?  
Juk aš anuomet nebuvau net gimęs,  
Aš gimti nenorėjau anaipol  
Ir keikiu tai, ką man gimimas davė.  
Kam jis paklausė moteries ir Žalčio?  
Už ką dabar jis pasmerktas kentėt?  
Kodėl gi negalėjo mano tėvas  
Pasinaudoti tuo medžiu puikiu,  
Arti kurio jis rojuje gyveno?  
Į viską jie atsako man tą pati:  
„Tokia yra aukščiausiojo valia,  
O jis juk maloningas.“ Abejoju!  
Bent jo maloningumo vaisiai – kartūs,  
Ir aš turiu už svetimas kaltes  
Juos valgyt per malonę visagalio... –  
Ateina kažin kas! Iš pažiūros  
Jisai atrodo angelas, tik veidas –  
Ne toks švelnus ir spindintis kaip tų  
Bekūnių sutvėrimų. Ko drebu aš?  
Argi jisai kuo nors yra baisesnis  
Už tuos dangaus sargybinius, kurie  
Liepsnojančiais kardais prie rojaus vartų  
Grėsmingai mosikuoja tuo laiku,  
Kai pavakariu vaikštau netoliese,  
Ir tol žiūriu į stebuklingą sodą  
(Priklausantį visai teisėtai man!),  
Kol paslepia tamsa dantytas sienas  
Ir amžinai žaliuojančius medžius?  
Ugningi cherubinių kalavijai  
Manęs neįbaugino, – tad kodėl  
Dabar, šį nepažįstamą pamatęs,  
Staiga iš baimės apmiriau? Jisai  
Už angelus, man regis, galingesnis,  
Ir ne mažiau žavingas negu jie, –  
Nors ir ne toks, koksai kadaise buvo  
Ar šiandien būt galėtų: liūdesys  
Yra aptemdęs dievišką jo žvilgsnį...  
Ne, netiesa! Su sielvartu draugauja  
Mirtingieji tiktai. Jis eina čia.

*Pasirodo Liuciferis*

*Liuciferis*

Žmogau!

*Kainas*

Kas tu esi?

*Liuciferis*

Valdovas dvasių.

*Kainas*

Ir tu teikies bendrauti su žemės dulke?

*Liuciferis*

Aš įskaitau mirtingojo mintis

Ir užjaučiu kiekvieną žmogų.

*Kainas*

Kaip!

Tau mano mintys žinomos yra?

*Liuciferis*

Taip lygiai, kaip ir mintys tų visų,

Kurie galvoti sugeba: per jas

Byloja jumyse nemirtingumas.

*Kainas*

Nemirtingumas? Jo mes nepažįstam.

Dėl mano tėvo kvailojo kaltės

Gyvybės medžio mes seniai netekom,

O motina manoji per anksti

Nuskynė pažinimo medžio vaisių,

Kurs mirtį lemia žmogui.

*Liuciferis*

Netikėk –

Gyvensi tu.

*Kainas*

Aš gyvenu, tačiau

Vien tam tiktai, kad pagaliau numirčiau

Šiame pasauly nematau aš nieko,

Dėl ko turėčiau neapkęst mirties,

Nors ir jaučiu su gėda savyje

Gyvybės nenumaldomą troškimą,

Tą įgimtą ir gaivalingą geismą,

Kurį užgniaužti trūksta man jėgų;

Patsai save aš niekinu už tai –

Ir vis dėlto gyventi nenustojau...

Verčiau nebūčiau gimęs!

*Liuciferis*

Tu gimei –

Ir amžinai gyvensi. Tavo kūnas

Priklauso žemei ir į žemę grįš,

Bet tu paliksi toks, koksai buvai.

*Kainas*

Koksai buvau! Tik tiek? Ir ne daugiau?

*Liuciferis*

Tu gal prilygsi mums.

*Kainas*

O jūs kokie?

*Liuciferis*

Nemirštantys.

*Kainas*

Laimingi?

*Liuciferis*

Mes galingi.

*Kainas*

Aš klausiu: jūs laimingi?

*Liuciferis*

Ne. O tu?

*Kainas*

Kaip aš galiu svajoti apie laimę?

Žvelk į mane!

*Liuciferis*

Niekinga žemės dulke!

Ir tu dediesi nelaimingas?

*Kainas*

Taip.

O tu kas – su visa galybe savo?

*Liuciferis*

Esu tasai, kurs tavo sutvėrėju

Geidavo būt, – tasai, kuris tave

Nebūtų niekad šitokį sutvėręs.

*Kainas*

Iš tikro, tu į Dievą panašus...

*Liuciferis*

Bet aš – ne dievas; Dievo nepasiekęs,

Tetrokštu vieno: likti koks esu.

Jis nugalėjo, – lai sau viešpatauja!

*Kainas*

Kas jis?

*Liuciferis*

Kūrėjas žemės ir žmonių...

*Kainas*

Ir dangiškų esybių ir dangaus!

Taip gieda – aš girdėjau – serafinai,

Taip mano tėvas tvirtina.

*Liuciferis*

Jie gieda

Ir šneka vien tatai, kas liepta jiems,

Nes bijo tapti tuo, kas mudu esam:

Tu – tarp žmonių, o aš – tarp dvasių.

*Kainas*

Kas gi

Mes esam?

*Liuciferis*

Tie, kurie pirmi supratom

Nemirtingumą savąjį; mes tie,

Kurie veidan tirono visagalio

Be baimės žiūrime ir sakom drąsiai,

Kad jo pikti darbai nėra geri.

Jis giriasi sukūręs mus. Kažin...

Aš netikiu tom pasakom. Bet jeigu

Jisai iš tikro mus yra sukūręs.

Tai sunaikinti mūsų nevalios:

Mes esam nemirtingi! Jis tokiais  
Padarė mus, idant kankint galėtų...  
Na, ką gi, lai kankina sau! Jis didis,  
Bet ta didybė teikia laimės jam  
Tiek pat, turbūt, kiek mums – kova kasdienė.  
Ar gali gėris blogį pagimdyt?  
Ne, niekad. O jisai tedaro bloga.  
Tegu jis Dievo soste išdidžiam  
Apverktina puikybe savo džiaugias,  
Tegu iš nuobodumo prasimano  
Naujų pasaulių ir naujų žvaigždžių,  
Bent šiuo būdu palengvindamas sau  
Nepakeliamą našlą amžinybės, –  
Vis tiek, vis tiek jis vienišas paliks,  
Nepažabotas, atšiaurus tironas!  
Kodėl jis nesutriuškina savęs?  
Tai būtų iš visų jo dovanų  
Geriausia. Bet tegu jis viešpatauja,  
Nelaimės savo daugindamas nuolat!  
Nors įvairiausių sielvartų šimtai  
Ir mus, ir jus be atvangos kamuoja,  
Bet mes visus pakenčiame vargus,  
Užjausdami vieni kitus širdingai.  
O jis? Nerasdamas didybėj laimės,  
Nerasdamas ramybės kančiose,  
Jisai vis kuria, kuria... Gali būt,  
Jam vieną gražią dieną šaus į galvą  
Sau pasidirbti sūnų – panašiai  
Kaip tau yra jisai padirbęs tėvą, –  
Tačiau žinok, jog nieko jam nereikš  
Net savo tikrą sūnų paaukoti.

### *Kainas*

Kalbi apie tatai, kas jau seniai  
Vaidenosi neaiškiai mano protui:  
Aš niekad negalėdavau suderint  
To, ką matau, su tuo, ką aš girdžiu.  
Ir motina, ir tėvas šneka man  
Apie medžius, vaisius ir apie žalčius;  
Kasdien regiu vadinamą jų rojų  
Ir angelus su degančiais kardais,  
Sustojusius prie vartų uždraustų;  
Kasdien velku aš sunkų darbo jungą,  
Kankinamas nerimstančios minties;  
Kasdien žiūriu aplinkui ir jaučiu:  
Šiame pasauly dulkė aš, bet viską  
Aprėpia mintys, gemančios many.  
Lig šiol galvojau, kad tik vienas aš  
Turiu kentėti šitaip... Mano tėvas  
Su savo likimu jau susitaikė;  
O motina užmiršti spėjo tai,

Kas dilgino jai geismą pažinimo  
Ir vardan ko net amžinos bausmės  
Jinai nepabijojo; mano brolis –  
Kuklus piemuo, jis kaimenes sau gano  
Ir pirmgimius bandos aukoja tam,  
Kurio dėka mums duoda vaisių žemė,  
Kai ją aplaistom prakaitu savu;  
Sesuo manoji Cilė, dienai auštant,  
Kartu su paukščiais himnus gieda jam,  
Net ir žmoną, net mylima Adà  
Negali mano graužaties suprasti.  
Aš dar kol kas nesutikau žmogaus,  
Kuris mane užjaustų! Juo geriau:  
Su dvasiomis užmegsiu aš draugystę.

*Liuciferis*

Tokios draugystės vertas tu esi:  
Kitaip aš nesileisčiau su tavim  
Šiandieną į kalbas. Tau apkerėti  
Pakaktų žalčio...

*Kainas*

Tai, vadinas, tu  
Anąsyk mano motiną sugundeit?

*Liuciferis*

Jeit aš ir gundau kuo, tai vien teisybe.  
Juk pažinimo medis iš tiesų  
Daug ką pažinti leido jums. O argi  
Gyvybės medis nevaisingas buvo?  
Ar aš esu uždraudęs kada nors  
Jį liesti? Negi aš subrandinau  
Užgintą vaisių – tam, kad jis viliotų  
Smalsumą sutvėrimų nekaltų?  
Jus būčiau lygius su dievais padaręs, –  
O jis išvarė jus iš rojaus lauk,  
„Idant dievais netaptumėte jūs,  
Gyvybės medžio vaisiaus paragavę.“  
Argi ne taip bylojo jis tada?

*Kainas*

Tikrai, man šitaip pasakojo tie,  
Kurie pro griausmą jo žodžius girdėjo.

*Liuciferis*

Tait kas gi tąsyk demonas yra?  
Ar tas, kurs geidžia jūsų pražūties,  
Ar tas, kurs jums norėjo duoti laimę,  
Nemirtingumą, išmonę ir galią?

*Kainas*

Reikėjo jiems nuskint abu vaisius,  
Arba neskint visai.

*Liuciferis*

Jau vienas – jūsų;  
Beliēka antro paragaut.



*Kainas*

Bet kaip?

*Liuciferis*

Atkaklumu pasieksite jūs viską.  
Negali niekas numalšinti proto,  
Kurs moka likti ištikimas sau  
Ir nori nupelnytai viešpatauti  
Pasaulyje.

*Kainas*

Prisipažink: juk tu  
Sugundei mano motiną ir tėvą?

*Liuciferis*

Niekinga žemės dulke! Kam gi man  
Juos gundyti? Ir kaip? Kuriuo būdu?

*Kainas*

Bet, sako, žalčiu buvo pasivertus  
Dvasia piktoji.

*Liuciferis*

Kas tai sako? Šitaip  
Neparašyta knygoje dangaus.  
Net Dievas niekad os nebūtų drįsęs  
Taip įžūliai meluoti! Vien žmogus,  
Pamatęs, kaip žemai jisai nupuolė,  
Iš baimės tegalėjo sumanyt  
Ant mūsų galvos suversti savo kaltę.  
Žaltys iš tikro buvo tik žaltys –  
Iš to pat molio kaip ir jūs, tačiau  
Gudresnis negu tie, kuriuos sugundyt  
Jis ryžosi, nuvokdamas gerai,  
Kad laimė jų – trapi, kad pažinimas  
Prapuldyt ją. Nejaugi tu tiki,  
Jog aš galėjau tyčia pasiversti  
Sutvėrimu mirtingu?

*Kainas*

O vienok  
Tame sutvėrime slypėjo velnias.

*Liuciferis*

Ne; bet kalba jo dvišako liežuvio  
Prižadino šėtoną kituose.  
Žaltys – kartoju – buvo tik žaltys:  
Tai gali tau patvirtint cherubinai,  
Kurie budriai užgintą vaisių saugo.  
Praeis daugybė amžių – ir tada,  
Kai jūsų ir anūkų jūsų kaulai  
Po žemėmis seniai bus sudūlėję,  
Gal ateities laikų žmogus sukurs  
Pirmosios jūsų nuodėmės legendą  
Ir man priskirs pavidalą, kurio  
Neapkenčiu aš – lygiai kaip ir viso,  
Kas lenkiasi ir šliaužioja prieš jį,

Sukūrusį tiek gyvių įvairiausių  
Tam, kad pasaulis garbintų visaip  
Jo niūrų, vienišą nemirtingumą.  
Tačiau mes tiesą žinome – ir turim  
Ją drąsiai skelbt. Adomas ir Ieva,  
Buklaus paklausę šliužo, nusidėjo.  
Bet gundymas – ne mūsų darbas. Ko  
Niekingam rojų pavydėt galėtų  
Erdvių beribių viešpačiai? Beje,  
Kalbu aš apie tai, ko tau žinot  
Neleidžia netgi pažinimo medis.

*Kainas*

O vis dėlto nerasi tokio daikto,  
Kurio aš savo įžvalgiu protū  
Netrokščiau sužinot.

*Liuciferis*

Nejaugi niekas  
Tavęs nebaido?

*Kainas*

Išbandyk.

*Liuciferis*

Ar mirčiai  
Tu drįstum pažiūrėti į akis?

*Kainas*

Lig šiolei jos neteko mums regėti.

*Liuciferis*

Bet teks, deja, patirti.

*Kainas*

Mano tėvas  
Pabáisa ją vadina paprastai,  
O motina tuoj ima gailiai verkti;  
Akis į dangų Abelis nukreipia;  
Nuleidus galvą, tyliai meldžias Cilė;  
Ada su baime žiūri į mane.

*Liuciferis*

O tu?

*Kainas*

Kiekvieną sykį, kai tiktai  
Girdžiu aš apie mirtį visagalę,  
Kurios pasauly niekas neišvengs, –  
Užplūsta mano širdį keistos mintys  
Ir kaip ugnis ją degina. Nejau  
Mirties nugrumti aš nesugebėčiau?  
Bežaisdamas, vaikystės dienomis  
Aš grumdavausi tolei su liūtū,  
Kol jis ištrūkdavo iš mano glėbio  
Ir bėgdavo niaurodamas tolyn.

*Liuciferis*

Mirtis – bekūnė ir neregima,  
Bet ji praryja visa, kas tik gyva.

*Kainas*

Jinai kitiems padaro tiek žalos,  
Jog aš maniau, kad tai gyva būtybė.

*Liuciferis*

Naikintojas paaiškina lai tau.  
Kas toks?

*Liuciferis*

Naikintojas – arba, jei nori,  
Kūrėjas... Kam jis kuria? Vien tik tam.  
Kad būtų kas naikinti.

*Kainas*

To nežinojau,  
Tačiau, išgirdęs šnekant apie mirtį,  
Galvojau panašiai. Nesuprantu,  
Kas ji yra, bet man jinai atrodo  
Siaubinga... Daugel kartų aš nakčia  
Žvilgsniu ieškojau jos nykioj tamsybėj:  
Toli, prie rojus sienų atšiaurių,  
Švytravo cherubinų kalavijai,  
Aplink didžiuliai šmėsčiojo šešėliai, –  
Ir man tada vaidenosi mirtis...  
Aš laukiau, pilnas nerimo, aš troškau  
Bent pamatyti tą, kurios mes bijom, –  
Bet ji man nesirodė vis; ir aš,  
Nuo prarastojo rojus nusigręžęs,  
Pavargusias akis kreipiau į dangų,  
Į žibančias mėlynėje žvaigždes.  
Nejaugi mirs ir jų didingas grožis?

*Liuciferis*

Galbūt; bet jus ir palikuonis jūsų  
Gerokai pergyvens.

*Kainas*

Labai džiaugiuosi.  
Norėčiau aš, kad jų švelni šviesa  
Negestų niekad. Kas yra mirtis?  
Jaučiu, kad ji baisi; bet kas jinai –  
Suvokti ligi galo neįstengiu.  
Ji paskirta kaltiems ir nekaltiems  
Kaip neišvengiama visų blogybė...  
O kuo gi ji bloga?

*Liuciferis*

Tuo, kad išsyk  
Paverčia žmogų dulce.

*Kainas*

Ir tatai  
Vadinasi mirtis?

*Liuciferis*

Jos nepažįstu  
Ir negaliu tau nieko atsakyti.

*Kainas*

Atgal sugrįžti žemėn nebylion  
Ne taip jau būtų bloga; aš ir sau  
Linkėčiau to.

*Liuciferis*

Koksai gėdingas geismas!  
Adomo norai buvo kilnesni:  
Jisai širdingai troško pažinimo.

*Kainas*

Bet ne gyvybės. Argi ne dėl to  
Paniekino jisai gyvybės medį?

*Liuciferis*

Jis išvartytas buvo iš dausų.

*Kainas*

Kokia žiauri klaida, kad iš pradžios  
Jisai gyvybės vaisiaus nenuskynė!  
Kol nepažino gėrio jis ir blogio,  
Tol buvo jam nežinoma mirtis.  
Deja, aš dar kol kas nesusigaudau,  
Kas ji yra, bet jos bijau savaime,  
Nors ko bijau – nė pats to nežinau.

*Liuciferis*

O aš, kuris žinau pasaulį viską,  
Aš nieko nebijau! Matai, ką reiškia  
Tikrasis pažinimas.

*Kainas*

Sutinki  
Būt mokytoju mano?

*Liuciferis*

Mielu noru,  
Tiktai su viena sąlyga.

*Kainas*

Su kokia?

*Liuciferis*

Pulk prieš mane ant kelių, nusižemink:  
Aš – tavo viešpats.

*Kainas*

Savo maldose  
Ne tavo vardą mano tėvas mini.

*Liuciferis*

Juk aš ne Dievas.

*Kainas*

Bet toks pat kaip Dievas.

*Liuciferis*

Aš nieko bendro neturiu su juo  
Ir nelabai dėl šito graudinuosi.  
Sutikčiau būt kuo nori – aukštesniu  
Ar žemesniu už jį, – bet tik ne vergu  
Jo sosto. Aš sau vienas viešpatauju,  
Tačiau esu galingas. Daug kas jau  
Tarnauja man; greit garbintojų mano

Bus dar daugiau. Tad būk pirmųjų tarpe.

*Kainas*

Nors Abelis ir skatina mane  
Kartu su juo aukas aukoti Dievui,  
Bet aš lig šiol nenulenkiu galvos  
Prieš tą, kuriam vis meldžias tėvas. Kam gi  
Aš lenksiuos tau?

*Liuciferis*

Nejaugi niekad jam  
Tu nenusilenkei?

*Kainas*

Sakau, kad ne!  
Beje, tu juk dediesi visažinis:  
Mane kamantinėt tau nēr prasmės.

*Liuciferis*

Kas nepanoro Dievui nusilenkti,  
Tas tuo pačiu nusilenkė jau man.

*Kainas*

Aš nevergausiu nė vienam iš jūsų.

*Liuciferis*

Ir vis dėlto esi tu mano tarnas:  
Jį niekindamas, aukštini mane.

*Kainas*

Kaip tai suprast?

*Liuciferis*

Bus laikas – sužinosi.

*Kainas*

Manos gyvybės paslaptį atskleisk.

*Liuciferis*

Paskui mane žingsniuoki.

*Kainas*

Negaliu:

Turiu eit dirbti žemę. Aš žadėjau...

*Liuciferis*

Žadėjai – ką?

*Kainas*

Priskinti vaisių.

*Liuciferis*

Kam?

*Kainas*

Ant aukuro su broliu juos sudėsime.

*Liuciferis*

O tu man gyreisi, jog niekuomet  
Nesi kūrėjui savo nusilenkęs!

*Kainas*

Tiesa; bet Abelis mane įprašė,  
Aš nusileidau... Atnašaus jisai,  
Ne aš. Be to, Adà...

*Liuciferis*

Ko nutilai tu?

*Kainas*

Ji man sesuo; iš motinos vienos  
Mes esame tą pačią dieną gimę.  
Ji ašarom išplėšė iš manęs  
Šį pažadą. O, aš pakeisčiau viską  
Ir nusilenkčiau, rodosi, bet kam,  
Kad tik jos verkiant nematyčiau!

*Liuciferis*

Einam.

*Kainas*

Gerai.

[...]

*Abelis*

Kur buvai tu?

*Kainas*

Aš nežinau.

*Abelis*

O ką regėjai?

*Kainas*

Mirtį,  
Nemirtingumą ir visagalybę,  
Bekraštį tolį, slėpinius erdvių,  
Nūdienių ir senų pasaulių aibes...  
Nepaprastų žvaigždžių, mėnulių, saulių  
Netylantis, griausmingas sūkurys  
Taip pritrenkė, apkurtino mane,  
Jog aš kol kas jaučiuos visai bejėgis  
Su žmogumi kalbėtis. Pasišalink.

*Abelis*

Tau akys žiba įstabia ugnim,  
Tau dega veidas įstabia šviesa,  
Ir taip mįslingai skamba tavo balsas...  
Ką reiškia visa tat?

*Kainas*

Tai reiškia... Eik,  
Palik mane.

*Abelis*

Pradžioj mes pasimelsim  
Ir Viešpačiui sudėsime aukas.

*Kainas*

Daryk tai vienas, Abeli: tave  
Jehova, regis, myli.

*Abelis*

Aš tikiuosi,  
Kad jis vienodai myli mus abu.

*Kainas*

Tave labiau. Bet aš tau nepavydžiu.  
Tu paklusnus ir geras Dievo tarnas:

Tad melskis jam, tik be manęs, prašau.

*Abelis*

Brolau, nebūčiau vertas aš vadintis  
Garbingo mūsų tėvo sūnumi,  
Jeigu tavęs negerbčiau kaip jaunesnis  
Ir jeigu nepasiūlyčiau aš tau  
Prie aukuro užimti pirmą vietą.

*Kainas*

Nesiveržiu pirmauti.

*Abelis*

Juo liūdniau.  
Bet šiandie mano prašymą išpildyk:  
Kažkoks nepažabotas kvaitulys  
Slapčia yra užvaldęs tavo sielą;  
Malda suteiktų tau ramybę.

*Kainas*

Ne,  
Manęs negali niekas nuraminti...  
Aš stichijas apimusias mačiau, –  
Bet nejutau ramybės savo sieloj.  
Eik, Abeli, manęs neprievartauk,  
Ar leisk man pasišalinti pačiam,  
Kad netrukdyčiau švento tavo darbo.

*Abelis*

Mes turim savo priedermę atlikti,  
Kartu. Neprieštarauk.

*Kainas*

Aš nusileidžiu.  
Kas reikia man daryti?

*Abelis*

Pasirink  
Sau vieną iš altorių.

*Kainas*

Kas man jie?  
Velėna ir akmuo... Nurodyk pats.

*Abelis*

Ne, pasirink.

*Kainas*

Gerai, tiek to.

*Abelis*

Va šitas?  
Jisai aukštesnis, tau jis ir pritinka  
Kaip vyresniam. Paruošk dabar aukas.

*Kainas*

O kurgi tavo?

*Abelis*

Pažiūrėk, čionai  
Riebiausieji pirmagimiai bandos –  
Piemens auka širdinga.

*Kainas*

Negalėčiau  
Aš kaimenėmis savo pasigirt;  
Esu aš žemdirbys – ir atnašausiu  
Tiktai vaisius, kuriuos man duoda žemė  
Už prakaitą ir triūšą.  
Renka vaisius  
Štai, pažvelk,  
Kokie jie sodrūs, kaip gražiai nunokę.

*Kainas ir Abelis puošia aukurus ir įkuria juose ugnį*

*Abelis*

Tu, kaip vyresnis, pirmas privalai  
Pašlovinti kūrėją, mielas broli.

*Kainas*

Ne, tu pradėk, – aš čia naujokas. Melskis;  
Aš stengsiuos tau pritart kaip išmanau.

*Abelis (klaupdamas)*

O, didis Dieve, mūsų sutvėrėjau,  
Kuris davei alsavimą gyvybės,  
Palaiminai visus mus ir apgynei,  
Neleidai žūt už nuodėmes tėvų,  
Kuris net savo apmaudą teisingą  
Suminkština užuojauta romia  
Ir toks buvai mums geras ir dosnus,  
Jog tavo nepelnytas atlaidumas  
Atrodo mums kaip rojaus dovana!  
Praamži! Gėrio ir šviesos nešėjau,  
Dorybių neišsenkamas šaltini,  
Mus saugojęs nuo blogio visokiausio,  
Vedęs painiais gyvenimo keliais  
Į nepažįstamą, bet kilnų tikslą,  
Šventosios tavo valios nužymėtą!  
Priimk iš savo tarno nuolankaus,  
Iš pirmojo piemens šiame pasauly,  
Pirmų bandų pirmagimius pirmuosius,  
Priimk šią auką menką ir niekingą  
(Niekingą kaip ir viskas prieš tave!),  
Kurią kaip ženklą padėkos gilios  
Akivaizdoj dangaus tau atnašauju  
Ir savo veidą nulenkiau prie žemės,  
Pagimdžiusios mane, – šlovė, šlovė tau  
Per amžių amžius!

*Kainas (kalba nesiklaupdamas)*

Tu, kuris plačiai  
Esi galybe savo pagarsėjęs,  
Jehova – žemėj, Dievas – danguje,  
Kurio visų vardų ir veikalų  
Mirtingam nejmanoma žinoti,  
Įrodyk mums, jog geras tu esi  
Ir patausok piktadarybes savo!  
Jei galime tave palenkt maldom,



Priimki jas iš mūsų; jeigu aukos  
Yra mielesnės rūščiai tavo dvasiai,–  
Jų irgi neatstumki! Dvi būtybės  
Tau savo dovanas kuklias sudėjo.  
Jei mėgsti kraują, – dešinèn pažvelk,  
Į šį piemens altorių, iš kurio  
Kraujuoti dūmai į padangę kyla  
Nuo deginamų pirmgimių bandos.  
Gal magina tave sultingi vaisiai,  
Kurie, be skausmo ir kančių užgimę,  
Lyg puošmena gyva tavų darbų  
Džiugiai prieš saulę tviska ant velėnos?  
Jei šis nekaltas aukuras labiau  
Patinka tau, pažvelk į jį maloniai,  
Nes tas, kas jį tau šitaip išdabino,  
Yra toksai, kokiam ir dera būt  
Vienam iš tavo sutvėrimų; nieko  
Nenori jis laimėti iš tavęs  
Keliaklupsčiaudamas. Jei jis nedoras, –  
Nutrenk jį: tu esi juk visagalis,  
Ne jam tad galynėtis su tavim!  
O jeigu geras jis, – pasigailėk  
Ar nugalabyk: viskas tavo valioj;  
Tu netgi blogį vadini gėriu,  
Ir aš dažnai nesugebu iš karto  
Susivaikyt, kame tiesa... Bet man  
Netinka būt teisėju visagalio, –  
Aš vykdyti turiu jo liepimus  
Taip, kaip esu juos vykdeš ligi šiolei.

*ABELIO altoriuje ugnis išiplieskia akinančiu liepsnos stulpu ir verpiasi į dangų; tuo pat metu  
pakilęs viesulas apverčia KAINO AUKURĄ ir išmėto vaisius žemėje*

*Abelis* (klaupdamas)

O, broli, melskis! Dievas tau grūmoj

*Kainas*

Ką tu sakai?

*Abelis*

Jisai tavus vaisius

Išbarstė žemėj.

*Kainas*

Žemė juos pagimdė,

Tegu tad juos pasiima atgal

Ir dar gausesnį derlių išaugina

Iš jųjų sėklų. Tu labiau kur kas

Jehovai įtikai: žiūrėk, kaip godžiai

Kraujuotą liepsną sugeria dangus!

*Abelis*

Ne apie mano atnašą galvok,

O, kolei nevėlu, skubėk sudėti

Naujas aukas.

*Kainas*

Man aukurų nereikia!

Jų nepakęsiu...

*Abelis* (atsistodamas)

Kainai, ką darai?

*Kainas*

Aš noriu sunaikinti tą nešvankų,

Surūkusį apvaizdos talkininką,

Skelbėją tavo įkyrių maldų,

Sugriauti noriu tavo aš altorių,

Ėryčių nekaltų krauju užlietą.

*Abelis* (priešindamasis Kainui)

Ne, to nedirsk – ir šventvagiškų žodžių

Bent neparemk bedieviškais darbais!

Nejudink mano aukuro, nes jį

Palaimino Jehova nemirtingas,

Šią dovaną priėmęs iš manęs.

*Kainas*

Palaimino!? Vadinasi, jo palaima –

Tai dūmai nuo įsvilusios mėsos,

Garuojantis altorių šviežias kraujas,

Gailus bliovimas vargšų gyvulių,

Netekusių brangių jauniklių savo,

Kurių tiek daug numiršta nelemtai

Nuo dievobaimingojo tavo peilio?

Šalin iš kelio! Lai neriogso čia

Tasai gėdingas kruvinas paminklas!

*Abelis*

Neliesk altoriaus, Kainai! Atsitrauk!

Tu smurtu nepaglemši jo; bet jeigu

Jisai tau naujai aukai reikalingas,

Tai imkis.

*Kainas*

Naujai aukai?! Eik šalin,

Kad vietoj tos aukos netektų man...

*Abelis*

Ką pasakei tu?

*Kainas*

Leisk ir netrukdyk!

Iš kelio! Tavo Dievas mėgsta kraują, –

Žiūrėk, kad jo negautų jis per daug!

*Abelis*

O aš vardan jo švento vardo stoju

Tarp Viešpaties altoriaus ir tavęs.

*Kainas*

Aš tą velėną vėl nublokšiu žemėn,

Iš kur jinai atėjo. Pasišalink,

Jei tau yra brangi tava gyvybė...

*Abelis* (priešindamasis)

Ne! Dievas man už gyvastį brangesnis!

*Kainas* (griebdamas nuo aukuro nuodėgulį ir smogdamas juo Abeliui į smilkinį)

Tai neškis ją pas Dievą, jeigu jis  
Gyvybės tavo taip ištroškęs.

*Abelis* (krisdamas žemėn)

Kainai!

Ką padarei tu?

*Kainas*

Broliai!

*Abelis*

Didis Dieve!

Priimki savo tarną ir atleisk

Žudikui, nežinojusiam, ką daro.

Paduok man ranką... Ranką duok man, broli,

Ir vargšei Cilei pasakyk...

*Kainas* (atsikvošėdamas)

Duot ranką?..

O, ji visa raudona nuo kažko...

*Kiek patylėjęs, iš lėto dairosi aplink*

Kur stoviu aš? Ar vienas čia esu?

Kur Abelis? Kur Kainas? Jis – tai aš?

Negali būti... Broliai, atsibusk!

Ko paslikas guli tu ant žolės?

Ne laikas dar miegot... Ko toks išbalęs?

Kas tau yra? Juk tu buvai šį rytą

Žvalus ir linksmas! Abeli! Klausyk,

Gana juokauti! Mano smūgis buvo

Stiprokas, bet nemirtinas... Ak, kam

Tu spyreis prieš mane?.. Tu tik juokauji,

Tu nori tik pagąsdinti... Aš trenkiau,

Taip, aš trenkiau – ir viskas... Atsipėikėk.

Atsikvošėk! Bent krustelėk!.. Gerai...

Kvėpuoji tu? Kvėpuok! O, Dieve, Dieve!

*Abelis* (vos girdimu balsu)

Kas mini Dievą?

*Kainas*

Tavo užmušėjas.

*Abelis*

Tegu aukščiausias jam atleidžia! Kainai,

Tu vargšės mano Cilės nepamiršk, –

Dabar jai vienas brolis bepaliko.

*Abelis miršta*

*Kainas*

O man?.. Kas liko man? Kur mano brolis?..

Jo akys atsimėrkė! Gyvas jis!

Mirtis yra į miegą panaši,

O miegas žmogui sudeda blakstienas...

Štai ir jo lūpos praviros – turbūt,

Jisai alsuoja? Ne, jis nealsuoja!..

Širdis, širdis! Reik pažiūrėt: ji plaka?

Ne, negirdėti... Gal tai blogas sapnas?

Galbūt, aš atsidūriau kitame,

Baisesniame pasauly?.. Viskas mirga

Ir sukas akyse... Kas čia? Rasa?

*Perbraukia su ranka per kaktą, paskum žiūri į delną*

O, ne, tai kraujas... Mano kraujas... Brolio...

Tai kraujas mudviejų, kurį praliečiau.

Tad kam gi man gyvybė, jeigu aš

Ją atėmiau patsai iš savo kūno?

Bet aš nepatikėsiu, kad jis miręs!

Argi tylėjimas yra mirtis?

Ne, jis pabus dar, – aš prie jo budėsiu.

Gyvybė mūsų ne tokia trapi,

Kad taip ūmai sudužtų. Neseniai

Su manimi jisai kalbėjos. Ką gi

Dabar man atsakyti?.. Broli!.. Ne!

Taip šaukiamas, jisai neatsilieps:

Ar gali brolis kelt prieš brolių ranką?

Prabilk, prabilk! Bent vieną gerą žodį

Iš tavo lūpų man išgirsti leisk,

Kad aš nebebijočiau savo balso!

*Įeina Cilė*

*Cilė*

Girdėjau duslų klyksmą kažkieno.

Kas atsitiko? Kainai, ką veiki

Čionai, prie mano vyro? Jis užsnūdo?

O, Viešpatie, dėl ko jisai taip baisiai

Išblyškęs ir ką reiškia šitas klanas?

Ne, tai nėra kraujas! Kaipgi būtų jis

Galėjęs atsirasti? Ir iš kur?

Kas pasidarė, Abeli? Girdi?..

Jis nekvėpuoja, nejuda... Ranka,

Sustingus ir bejausmė kaip akmuo,

Iš mano rankų krinta... Ak, kodėl,

Beširdis Kainai, tu neatskubėjai

Padėti jam? Kodėl jo neapgynei?

Tu būtumei atrėmęs krūtine

Kiekvieną užpuoliką – tu stiprus.

O, kur tu, tėve? Motina! Sesuo!

Greičiau, greičiau! Mirtis pasauly siaučia!

Cilė išbėga, šaukdama saviškius

*Kainas (vienas)*

Mirtis... Ir aš, kurs taip jos nekenčiu,

Jog net mintis mažiausia apie ją

Man nuodijo gyvenimą, pakolei

Savom akim jos nebuvo regėjęs, –

Aš, būtent aš, ją pašaukiau čionai

Ir savo brolių tikrąjį įstūmiau

Į jos ledinį glėbį, tartum ji

Pati nebūtų Abelio suradus...

Dabar tik pabudau aš, – mano protą

Aptemdęs buvo sapnas šiurpulingas;

Bet jis užmigo amžinu miegu!  
*Jeina Adomas, Ieva, Ada ir Cilė*

*Adomas*

Aš atėjau į gailų Cilės šauksmą.  
Ką aš regiu? Sūnau! Ar tai tiesa?..  
*Kreipdamasis į Ievą*

Štai, žmona, darbas moteries ir žalčio!

*Ieva*

Nepriekaištauk: angies nuodingi dantys  
Man tebedrasko širdį ligi šiol.  
Sūnau brangiausias! Abeli!.. Jehova!  
Už ką tu man jį atėmei? Ieva  
Tokios bausmės nebuvo nusipelnius!

*Adomas*

Tu, Kainai, čia buvai su juo; sakyk,  
Kas tai padarė? Angelas piktasis,  
Nuo Dievo atsimetęs, ar koks norint  
Žvėris laukinis, pabaisa miškų?

*Ieva*

Lyg žaibas debesingoje padangėj  
Staiga mintis man blykstelėjo... Šitas  
Didžiulis, rūkstantis nuodėgulys –  
Nuo aukuro! Jis kruvinas tarytum...

*Adomas*

Sūnau, ko tu tyli? Gėlos nedidink  
Ir mus, pagautus siaubo, nuramink.

*Ada*

Bent pasakyk, kad tu nekaltas, Kainai.

*Ieva*

Jisai žudikas – aš dabar matau!  
Štai stovi, kaltą galvą panarinęs,  
Ir dengiasi atšiaurų savo veidą  
Kraujuotom rankom.

*Ada*

Liaukis, liaukis, motin...  
Kodėl, o Kainai, tu neišblaškai  
Šių kaltinimų, skausmo pagimdytų?..

*Ieva*

Išgirsk mane, Jehova! Lig mirties  
Tegul jį smaugia žalčio prakeikimas, –  
Jisai ne mūsų atžala! Tegul  
Jis lieka visad vienišas...

*Ada*

Palauk!  
Nekeiki, motin, savojo sūnaus,  
Nekeiki mano vyro, mano brolio!

*Ieva*

Jis atėmė tau brolių, Cilei – vyrą,  
Man sūnų mylimą... Prakeikiu jį!  
Tegu jisai man iš akių pradingsta!

Visus ryšius nutraukiu aš su juo,  
Sutrempusiu brolybės ryšį šventą.  
Mirtie, kodėl tu aplenkei mane,  
Atnešusią tave į šį pasaulį?  
Kada mane tu pasiimsi?

*Adomas*

Ieva!  
Teneišvirsta sielvartas teisingas  
Burnojimu prieš Viešpatį! Seniai  
Sunki dalia išpranašauta mums;  
Pakelkime tad negandų smūgius,  
Kaip pridera tarnams šventos jo valios.

*Ieva (rodydama į Kainą)*

Ne, tai ne mūsų Viešpaties valia.  
Tai šitas – šitas pragaro siaubūnas,  
Kurį, deja, pati aš pagimdžiau,  
Visur šiame pasauly sėja mirtį.  
Tegu prakeikia jį visi gyvieji!  
Lai bėga jis paklaikęs dykumon,  
Kaip mes iš rojaus bėgom kitą sykį.  
Lai bastosi, kol jo paties vaikai  
Jį nužudys, kaip brolių jis nužudė!  
Lai cherubinais degančiais kardais  
Be atvangos jam graso dieną naktį,  
Po kojomis lai šnypščia jam gyvatės,  
Lai žemės vaisiai virsta pelenais  
Jo burnoje, o tarp žaliųjų lapų,  
Kur galvą jis pavargusią padės,  
Lai knibžda skorpionai! Pro miegus  
Tegu jis apie užmuštąjį klieda,  
O atsibudęs bijosi numirti!  
Skaidrus vanduo šaltinių lai krauju  
Prieš lūpas jo sukepusias patvinsta!  
Tegu sukyla stichijos prieš jį!  
Tegu jis gyvas merdi, o mirtis,  
Kurią jisai atsikvietė pas žmogų,  
Jam tebūnie už mirtį siaubingesnė!  
Šalin, broliažudy! Nuo šios dienos  
Tas žodis reikš tą patį kaip ir Kainas,  
Ir milijonai būsimų kartų  
Nekęs per amžius savo pranokėjo!  
Kur žengsi tu, tenai žolė neaugs,  
Net saulė spindulių tau pagailės,  
Giria neduos gaivinancio paunksnio,  
Pastogės tu nerasi sau ant žemės,  
Ramybės – žemėj, Dievo – danguje!

*Ieva pasišalina*

*Adomas*

Eik, Kainai: mes drauge gyvent negalim  
Keliauk iš čia! Velionį man palik.

Aš vienišas dabar; nuo šiolei niekad  
Mes nebesusitiksim daugiau.

*Ada*

Būk, tėve, savo sūnui gailestingas:  
Jau motina prakeikė jį ir taip.

*Adomas*

Jo sąžinė tegu prakeikia jį.  
Aš nesakysiu nieko. Einam, Cile!

*Cilė*

Aš liksiu prie velionio.

*Adomas*

Mes sugrįšim,  
Kai pasišalins tas, kurio dėka  
Mes nelaimingi tapom. Laikas eit.

*Cilė*

Leisk pabučiuot jo palaikus blyškius,  
Jo lūpas suledėjusias... Širdie!

*Adomas ir Cilė verkdami išeina*

*Ada*

Girdėjai, Kainai: mes išeiti turim.  
Aš jau esu kelionei pasiruošus,  
Belieka pasiimt vaikus. Aš nešiu  
Enochą, tu – mergaitę. Iškeliausim,  
Kol nenusėdo saulė, kad paskiau  
Netektų tyruos klaidžioti tamsoj.  
Bet tu tyli, nenori savo Adai  
Nė žodžio prakalbėti?

*Kainas*

Atsitrauk.

*Ada*

Jau atsitraukė nuo tavęs visi.

*Kainas*

O tu dvejoji? Argi nebijai  
Gyvent su tuo, kuria tatai padarė?

*Ada*

Bijau tik vieno – skirtis su tavim.  
Kad ir labai bodžiuosi broliųžudybe,  
Bet nemanau teisėja tavo būti, –  
Lai sprendžia visagalys.

*Balsas (šaukia iš tolo)*

Kainai! Kainai!

*Ada*

Girdi? kažkas lyg šaukia.

*Balsas*

Kainai! Kainai!

*Ada*

Tai balsas angelo, jei aš neklystu.

*Pasirodo Dievo angelas*

*Angelas*

Kur tavo brolis Abelis?

*Kainas*

Ar aš

Jo sargas?

*Angelas*

Kainai, ką tu padarei?

Į dangų šaukia tavo brolio kraujas,

Kurį praliejo ši nuožmi ranka!

Tave prakeikia žemė, jį sugėrus:

Už savo triūsą atpildo pelnyto

Iš jos tu nesulauksi – ir pasauly

Klajosi kaip beglobis tremtinys.

Jis neįstengs tokios bausmės pakelti.

Tu jį varai šalin nuo žemės veido, –

Ir jis nuo Dievo veido pasislėps

Ir kaip benamis valkata bastysis,

Pakol kas nors, jį, vargšą, susitikęs,

Nudės.

*Kainas*

Deja! Kąžin ar atsiras

Dar tuščioje, neapgyventoj žemėj

Geradarys toksai?

*Angelas*

Tu – brolių žudys:

Kas nuo sūnaus tave apginti gali?

*Ada*

Šviesusis angele, pasigailėk!

Nejaugi tėvo būsimą žudiką

Krūtinė mano peni sopulinga?

*Angelas*

Jisai į tėvą atsigims – tikriausiai!

Ar savo pienu motina Ieva

Nėra penėjus to, kurį nūnai

Regi krauju gėdingai aptaškytą?

Ar nuostabu, jei brolių žudžio sūnus

Bus tėvžudys? Bet to neatsitiks,

Nes mūsų Dievas – tavo, mano Viešpats.

Įspausti šitą ženklą liepė Kainui,

Idant nedirstų niekas jo paliesti.

Kas į gyvybę jo pasikėsins,

Tam bus atkeršyta septyneriopai.

Eik šen!

*Kainas*

Ką tu daryti ketini?

*Angelas*

Aš antspaudu paženklinsiu tau kaktą:

Tesaugo jis tave nuo žmogžudžių –

Tokių, kaip tu.

*Kainas*

Verčiau mane užmuški!

*Angelas*



Ne, tu gyvensi.

*Angelas deda antspaudą ant Kaino kaktos*

*Kainas*

Dega man kakta,  
Bet smegenys – labiau dar šimtą kartų.  
Ar baigtos mano kančios? Jeigu ne, –  
Esu ištvirti viską pasiryžęs.

*Angelas*

Nuo pat mažens tu atkaklus ir kietas  
Kaip žemė ta, kurią turėsi dirbt;  
O tavo brolis buvo toks romus –  
Tarytum kaimenės, kurias jis ganė.

*Kainas*

Mat aš gimiau išsyk po to, kai rojų  
Apleido mano motina ir tėvas,  
Tuomet, kai dar nuo žalčio apžavų  
Nebuvo atsikračiusi Ieva  
Ir prarastų dausų Adomas verkė.  
Aš – toks, koksai esu. Ne savo noru  
Atsiradau pasauly – ir ne pats  
Sutvėriau aš save. O, kad galėčiau  
Numirt – ir tuo būdu prikelti tą,  
Kurs buvo mielas Dievui! Tesugrįžta  
Gyvybė jam, o man gyvybės jungas  
Tegul greičiau nukrinta nuo pečių!

*Angelas*

Tu žmogžudys – ir pasmerktas kentėt.  
Kas padaryta, to nebepakeisi...  
Eik, stumk ištrėmime dienas – ir jų  
Nebedarkyk naujom piktadarybėm!

*Angelas išnyksta*

*Ada*

Jis dingo. Metas judintis ir mums.  
Girdžiu pavėnėj verkiantį Enochą.

*Kainas*

Ak, jis nežino nė ko verkia... Aš,  
Praliejęs kraują, ašarų nelieju,  
Nors netgi rojaus upių neužtektų  
Nuplauti mano sąžinei! Sakyk,  
Sūnus nenusigrįš, mane išvydęs?

*Ada*

Deja! Kad tai žinočiau...

*Kainas* (pertraukdamas ją)

Ne, nereikia  
Grasinimų daugiau: įgriso jie.  
Skubėk tad pas vaikus, – aš tuoj ateisiu.

*Ada*

Kaip! Tu paliksi vienas su velioniu?  
Eime kartu.

*Kainas*

Jisai bežadis guli  
Kaip amžinas man priekaištas!.. O, tu,  
Kurio nekaltas kraujas saulę šviesią  
Užtemdė man! Kas šiuomet tu esi,  
To nežinau; bet jei į brolio širdį  
Tu įžvelgi, tai dovanosi tam,  
Kam niekad negali dovanoti  
Nei Dievas, nei jo sąžinė. Sudie!  
Aš tavo palaikų nepalytėsiu.  
Nors motinos vienos mes gėrėm pianą,  
Nors, atmenu, vaikystės dienomis  
Ne vieną sykį kaip meilingas brolis  
Tave aš spaudžiau prie savos krūtinės, –  
Bet jau neberegėsiu aš tavęs  
Ir net nedrįsiu padaryti to,  
Ką tu man padaryti privalėjai:  
Bedvasio tavo kūno nenuleisiu  
Į kapą – taip, į pirmutinį kapą,  
Mirtingam žmogui skirtą... Kas, o, kas  
Tau iškasė šią duobę? Žeme! Žeme!  
Priimki liūdną atpildą už visa,  
Ką tu man dovanojai... Dykumon!  
Ada pasilenkia prie Abelio ir jį bučiuoja

*Ada*

Ūmi, ankstyva, nelemta mirtis  
Tave ištiko, broli! Iš visų,  
Kurie aprauda Abelį dabar,  
Tik aš nerodau niekam savo skausmo.  
Manoji pareiga nuo šiol – ne verkti,  
O ašaras nušluostyti kitiem.  
Ir vis dėlto vargu ar kas pajėgtų  
Prilygti mano sielvartui didžiam:  
Ne vien juk dėl tavęs aš kankinuosi,  
Bet ir dėl to, kas užmušė tave...  
Keliukime! Aš pasirengus, Kainai,  
Likimo tavo naštą kantriai nešt.

*Kainas*

Nuo rojaus mes žygiuosime į rytus:  
Ten tuščia ir nyku, tenai aš trauksiu.

*Ada*

Gerai. Būk mano kelrodžiu nuo šiolei,  
O kelrodžiu tavuoju tebūnie  
Aukščiausias. Pasiimkime vaikus.

*Kainas*

Beje, vaikų velionis neturėjo.  
Išseko meilės gyvasai šaltinis,  
Kuris galėjo atžalom jaunom  
Papuošt vestuvių guolį ir sujungti  
Maištingą kraują Kaino giminės  
Su savo gentimi švelnia. O, broli!

*Ada*

Tegu sau ilsisi ramiai!

*Kainas*

O aš?..

*Išeina*

Vertė Aleksys Churginas

Baironas, *Poezija*, Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1955, p. 157–180, 244–265.